

PROTOKOL

između Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske i Ministarstva unutarnjih poslova Ukrajine o suradnji tijekom turističke sezone 2012.

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske i Ministarstvo unutarnjih poslova Ukrajine (u daljnjem tekstu: „stranke“)

u namjeri da pomognu odgovornim institucijama Republike Hrvatske čija je glavna zadaća osigurati javni red i jamčiti sigurnost i podršku ukrajinskim državljanima koji tijekom turističke sezone borave u Republici Hrvatskoj,

sporazumjeli su se kako slijedi:

Članak 1.

- (1) Ukrajinska stranka šalje ukupno dva (2) policijska službenika u Republiku Hrvatsku (u daljnjem tekstu: „predstavnici ukrajinske stranke“) u razdoblju od 1. srpnja do 31. kolovoza 2012.
- (2) Tijekom svog boravka u Republici Hrvatskoj predstavnici ukrajinske stranke bit će pod rukovodstvom hrvatske stranke u skladu s nacionalnim zakonodavstvom zemlje domaćina.
- (3) Predstavnici ukrajinske stranke svoje zadaće izvršavat će u Policijskoj upravi ličko-senjskoj, a ako je potrebno mogu biti upućeni u drugu policijsku upravu.
- (4) Predstavnici ukrajinske stranke će u suradnji s hrvatskim policijskim službenicima izvršavati sljedeće aktivnosti:
 - a) omogućavanje komunikacije hrvatskih policijskih službenika s ukrajinskim državljanima;
 - b) iznositi stručne savjete i mišljenja hrvatskim policijskim službenicima o načinu poduzimanja mjera prema ukrajinskim državljanima;
 - c) omogućavanje potrebne pomoći ukrajinskim državljanima u uspostavi kontakata s Veleposlanstvom Ukrajine u Republici Hrvatskoj.

(5) Pri obavljanju svojih zadaća predstavnici ukrajinske stranke nosit će svoje standardne policijske odore te neće biti naoružani. Predstavnici ukrajinske stranke mogu isključivo iznositi stručne savjete i mišljenja te nemaju izvršne ovlasti niti mogu poduzimati bilo kakve aktivnosti za koje su nadležni samo hrvatski policijski službenici.

(6) Sve pritužbe koje podnesu ukrajinski državljani, koje razmotre predstavnici ukrajinske stranke, treba razmotriti nadležna hrvatska policijska ustrojstvena jedinica, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.

Članak 2.

Tijekom obavljanja svojih zadaća i u slučaju potrebe za razmjenom informacija u svezi ukrajinskih državljana, takva razmjena obavljat će se putem kanala Interpol-a.

Članak 3.

Hrvatska stranka upoznat će predstavnike ukrajinske stranke s relevantnim propisima nacionalnog zakonodavstva Republike Hrvatske te će im predložiti specifične uvjete rada tijekom turističke sezone.

Članak 4.

- (1) Radni raspored predstavnika ukrajinske stranke priprema Policijska uprava ličko-senjska. Zadaće se obavljaju u dvije smjene: od 8:00 do 16:00 sati i od 14:00 do 22:00 sati. Najveći broj radnih sati u tjednu neće iznositi više od 40 sati. U hitnim slučajevima predstavnici ukrajinske stranke bit će spremni obavljati svoje zadaće u bilo koje doba dana.
- (2) Predstavnici ukrajinske stranke će bez odgađanja obavijestiti nadležnu jedinicu hrvatske stranke o svojim zdravstvenim problemima ili povredama.
- (3) Ako se radi o slučaju kronične bolesti, ukrajinska stranka će pokriti sve troškove usluga zdravstvenih i socijalnih ustanova.

Članak 5.

Za vrijeme njihova boravka, hrvatska stranka jamči predstavnicima ukrajinske stranke u Republici Hrvatskoj jednaku zaštitu i pomoć kao i vlastitim policijskim službenicima.

Članak 6.

Svim zadaćama koje obavljaju predstavnici ukrajinske stranke koordinira: Jurica Butković, načelnik Odjela policije u Policijskoj upravi ličko-senjskoj, broj telefona: 00 385 53 675 130, broj mobitela: 00 385 99 210 9338, e-mail: jbutkovic@mup.hr, adresa: Ulica Hrvatskog sokola 2, Gospić, Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu: „koordinator“).

Članak 7.

- (1) Hrvatska stranka pobrinut će se za sva administrativna pitanja vezana uz aktivnosti određene u članku 1. ovog Protokola, a koje obavljaju predstavnici ukrajinske stranke za vrijeme turističke sezone. Svi zahtjevi u vezi s tim upućuju se koordinatoru.
- (2) Hrvatska stranka će, tijekom cjelokupnog boravka u Republici Hrvatskoj, predstavnicima ukrajinske stranke osigurati besplatan smještaj, hranu i lokalni prijevoz.
- (3) Ukrajinska stranka snosit će troškove međunarodnog prijevoza predstavnika ukrajinske stranke.

Članak 8.

Predstavnici ukrajinske stranke će, dok obavljaju poslove zajedno s hrvatskim policijskim službenicima, koristiti engleski jezik.

Članak 9.

- (1) Hrvatska stranka može u bilo kojem trenutku otkazati privremeno upućivanje predstavnika ukrajinske stranke u slučaju da:
 - a) predstavnici ukrajinske stranke obavljaju svoje dužnosti nemarno i neodgovorno;
 - b) se predstavnici ukrajinske stranke ponašaju protivno profesionalnoj etici.
- (2) Sukladno objektivnim činjenicama, definiranim u stavku a) i stavku b) ovog članka, nadležna ustrojstvena jedinica hrvatske policije će izvijestiti koordinatora, koji će izvijestiti ukrajinsku stranku.

Članak 10.

Nadležna jedinica hrvatske stranke donosi procjenu o privremenom upućivanju te daje svoje mišljenje o načinima razvitka buduće suradnje. Zaključci o tome upućuju se ukrajinskoj stranci ne kasnije od 60 dana od prestanka privremenog upućivanja predstavnika ukrajinske stranke na državno područje Republike Hrvatske.

Članak 11.

Sva sporna pitanja ili problemi koji nastanu tijekom tumačenja ili provedbe ovog Protokola bit će riješena zajedničkim konzultacijama stranaka.

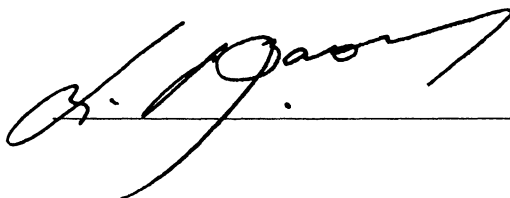
Članak 12.

Ovaj Protokol stupa na snagu datumom potpisivanja obiju stranaka i vrijedi do 31. prosinca 2012. Zajedničkom pismenom suglasnošću obiju stranaka on se kasnije može dopuniti.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 17. svibnja 2012. i Kijevu, dana 08. svibnja 2012., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, ukrajinskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju bilo kakvih razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**Za Ministarstvo unutarnjih poslova
Republike Hrvatske**

**Za Ministarstvo unutarnjih poslova
Ukrajine**



ПРОТОКОЛ
між Міністерством внутрішніх справ Республіки Хорватія та
Міністерством внутрішніх справ України про
співробітництво протягом туристичного сезону 2012

Міністерство внутрішніх справ Республіки Хорватія та Міністерство внутрішніх справ України (далі – Сторони),

маючи на меті надання сприяння правоохоронним органам Республіки Хорватія, головним завданням яких є забезпечення громадського порядку, підвищення рівня безпеки і підтримка громадян України, які протягом туристичного сезону перебувають у Республіці Хорватія,

домовилися про таке:

Стаття 1

(1) Українська Сторона направляє двох працівників до Республіки Хорватія (далі – представники Української Сторони) на період з 1 липня до 31 серпня 2012 року.

(2) Діяльність представників Української Сторони протягом перебування у Республіці Хорватія буде координуватися керівництвом Хорватської Сторони згідно з національним законодавством держави перебування.

(3) Представники Української Сторони здійснюватимуть свою діяльність в Управлінні поліції Ličko-senjska, та у випадку необхідності, можуть бути направлені до іншого управління поліції.

(4) Представники Української Сторони, у співробітництві з представниками Хорватської Сторони, здійснюють діяльність, що полягає у:

а) наданні допомоги представникам Хорватської Сторони у спілкуванні з громадянами України;

б) наданні експертних порад і консультацій щодо вжиття представниками Хорватської Сторони заходів відносно громадян України;

с) наданні необхідної допомоги громадянам України у встановленні і здійсненні контактів з Посольством України у Республіці Хорватія.

(5) У ході здійснення своєї діяльності представники Української Сторони носитимуть формений одяг працівників міліції встановленого зразка і не будуть озброєні. Представники Української Сторони під час свого перебування на території Республіки Хорватія можуть надавати лише консультативно-дорадчу, експертну допомогу та не мають повноважень, якими користуються представники Хорватської Сторони.

(6) Усі звернення громадян України, у розгляді яких беруть участь представники Української Сторони, повинні розглядатися відповідними підрозділами Хорватської Сторони згідно з національним законодавством Республіки Хорватія.

Стаття 2

У разі потреби представники Української Сторони під час здійснення своєї діяльності передають та отримують інформацію, що стосується громадян України, виключно каналами Інтерполу.

Стаття 3

Хорватська Сторона ознайомить представників Української Сторони з відповідними положеннями національного законодавства Республіки Хорватія та спеціальним порядком роботи протягом туристичного сезону.

Стаття 4

(1) Графік роботи представників Української Сторони готує Управління поліції Ličko-senjska. Чергування здійснюється у дві зміни: з 8 до 16 години та з 14 до 22 години. Максимальна кількість робочих годин протягом тижня не повинна перевищувати 40. У екстрених випадках представники Української Сторони мають бути готові до виконання своїх обов'язків у будь-який час доби.

(2) Представники Української Сторони без затримки повідомляють відповідний підрозділ Хорватської Сторони про проблеми зі здоров'ям або травми.

(3) У разі якщо мова йде про хронічні захворювання, Українська Сторона покриває усі витрати на послуги медичних та соціальних установ.

Стаття 5

Протягом всього перебування представників Української Сторони в Республіці Хорватія, Хорватська Сторона гарантує їм такий же рівень безпеки, що й для власних працівників.

Стаття 6

Усі завдання, які виконують представники Української Сторони, координує: Юріца Бутковіч, керівник підрозділу поліції в Управлінні поліції Ličko-senjska, номер телефону: 00 385 53 675 130, моб. 00 385 99 210 93 38, e-mail: jbutkovic@mup.hr, адреса: вул. Хорватського сокола 2, м. Госпич, Республіка Хорватія (далі – координатор).

Стаття 7

(1) Хорватська Сторона забезпечить вирішення усіх адміністративних питань, пов'язаних із здійсненням діяльності представниками Української Сторони, визначених у статті 1 цього Протоколу. Усі запити у зв'язку з цим направляються координатору.

(2) Хорватська Сторона на період усього перебування в Республіці Хорватія фінансуватиме витрати представників Української Сторони на проживання, харчування та місцеві перевезення.

(3) Міжнародні транспортні витрати представників Української Сторони фінансуватимуться Українською Стороною.

Стаття 8

Представники Української Сторони при спілкуванні з представниками Хорватської Сторони будуть використовувати англійську мову.

Стаття 9

(1) Хорватська Сторона може відмовити у перебуванні представників Української Сторони на території Республіки Хорватія або перервати його у будь-який момент у таких випадках:

а) представники Української Сторони халатно або безвідповідально ставляться до своєї діяльності;

б) представники Української Сторони не дотримуються вимог професійної етики.

(2) У випадку підтвердження фактів, викладених у пунктах а) та б) цієї статті, відповідний підрозділ Хорватської Сторони повідомляє про це координатора, який в подальшому інформує Українську Сторону.

Стаття 10

Підрозділ Хорватської Сторони дає оцінку ефективності щодо діяльності представників Української Сторони і висловлює своє бачення стосовно шляхів вдосконалення подальшого співробітництва. Висновки про це надсилаються Українській Стороні не пізніше ніж за 60 діб після закінчення строку перебування представників Української Сторони на території Республіки Хорватія.

Стаття 11

Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цього Протоколу вирішуватимуться шляхом проведення консультацій між Сторонами.

Стаття 12

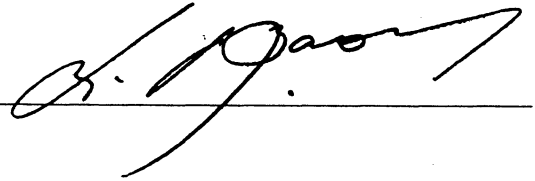
Цей Протокол набирає чинності з дати його підписання обома Сторонами і діє до 31 грудня 2012 року. За взаємною письмовою згодою Сторін до цього Протоколу можуть бути внесені зміни і доповнення.

Учинено в м. Загребі ____ 2012 року та в м. Києві
8 травня 2012 року в двох примірниках, кожний хорватською,
українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У
випадку виникнення будь-яких розбіжностей переважну силу матиме текст
англійською мовою.

**За Міністерство
внутрішніх справ
Республіки Хорватія**



**За Міністерство внутрішніх
справ України**



PROTOCOL

between the Ministry of Interior of the Republic of Croatia and the Ministry of Internal Affairs of Ukraine on cooperation during the tourist season 2012

The Ministry of Interior of the Republic of Croatia and the Ministry of Internal Affairs of Ukraine (hereinafter referred to as „the Parties“)

aiming to assist law enforcement authorities of the Republic of Croatia whose main task is to ensure public order, to guarantee safety and support for citizens of Ukraine who are staying in the Republic of Croatia during the tourist season,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Ukrainian Party sends two (2) police officers to the Republic of Croatia, (hereinafter referred to as „representatives of the Ukrainian Party“) for the period from 1st of July till 31st of August 2012.
- (2) The activities of the representatives of the Ukrainian Party during their stay in the Republic of Croatia will be under the authority of the Croatian Party in accordance with national legislation of the host country.
- (3) The representatives of the Ukrainian Party will carry out their activities in the Police Administration of Ličko-senjska and if necessary may be sent to another Police Administration.
- (4) The representatives of the Ukrainian Party in cooperation with the Croatian Police officers will carry out following activities:
 - a) Facilitation of the communication of Croatian Police officers with the citizens of Ukraine;
 - b) Providing the Croatian Police officers with expert advice and consultation on taking measures against citizens of Ukraine;
 - c) Providing the citizens of Ukraine with necessary assistance on establishing contacts with the Embassy of Ukraine in the Republic of Croatia.

- (5) The representatives of the Ukrainian Party will wear standard police uniforms and will not be armed while carrying out their activities. The representatives of the Ukrainian Party may only provide expert advice and consultation and don't have the authority reserved by the Croatian Police officers.
- (6) All complaints, submitted by the citizens of Ukraine, which examine the representatives of the Ukrainian Party, should be examined by a competent Croatian police unit, according to the national legislation of the Republic of Croatia.

Article 2

If necessary the representatives of the Ukrainian Party exchange the information regarding citizens of Ukraine via Interpol channel while carrying out their activities.

Article 3

The Croatian Party will introduce the representatives of the Ukrainian Party with relevant principles of the national legislation of the Republic of Croatia and inform them about specific conditions of service during the tourist season.

Article 4

- (1) Duty schedule of the representatives of the Ukrainian Party will be prepared by the Police Administration of Ličko-senjska. Duty is carried out in two shifts: from 8:00 to 16:00 and from 14:00 to 22:00. Working time should not exceed 40 hours per week. The representatives of the Ukrainian Party in case of emergency should be prepared to perform their duties at any time of day.
- (2) The representatives of the Ukrainian Party will inform the competent unit of Croatian Party about their health problems or injuries without delay.
- (3) In the case of chronic illnesses the Ukrainian Party will cover the cost of medical and social services.

Article 5

The Croatian Party guarantees the representatives of the Ukrainian Party during their stay in the Republic of Croatia the same protection and assistance enjoyed by Croatian police officers.

Article 6

All activities, carried out by the representatives of the Ukrainian Party will be coordinated by: Jurica Butković, Head of Police Department in the Police Administration Ličko - senjska, telephone number: 00 385 53 675 130, mobile phone number: 00 385 99 210 9338, e-mail: jbutkovic@mup.hr, address: 2 Hrvatskog sokola Street, Gospić, Republic of Croatia, hereinafter "the coordinator".

Article 7

- (1) The Croatian Party will take care of all administrative matters, connected with activities, carried out by the representatives of the Ukrainian Party stated in the article 1 of this Protocol. All requests in these matters will be sent to the coordinator.
- (2) The Croatian Party provides the representatives of the Ukrainian Party with free accommodation, board and local transport during the entire stay in the Republic of Croatia.
- (3) International transport costs of the representatives of the Ukrainian Party will be provided by Ukrainian Party.

Article 8

The representatives of the Ukrainian Party will use English language while carrying out their activities with the Croatian Police officers.

Article 9

- (1) The Croatian Party may cancel secondment of the representatives of the Ukrainian Party at any time if:
 - a) the representatives of the Ukrainian Party carry out their activities negligently and irresponsibly;
 - b) the representatives of the Ukrainian Party don't comply with the requirements of professional ethics.
- (2) According to objective facts, defined in the point a) and b) of this Article the competent Croatian Police unit will inform the coordinator, who will inform Ukrainian Party.

Article 10

The competent unit of the Croatian Party will evaluate the secondment and present the opinion on ways of development of future cooperation. Conclusions will be presented to the Ukrainian Party, no later than 60 days after the completion of the secondment of the representatives of the Ukrainian Party on the territory of the Republic of Croatia.

Article 11

All controversial issues or problems that arise during interpretation or application of this Protocol will be settled through consultations between the Parties.

Article 12

This Protocol will enter into force upon the date of signing from both Parties and is valid until 31st of December 2012. With the mutual written agreement of both Parties this Protocol may be amended.

Done in Zagreb, on *11th of May*... 2012 and in Kiev, on *the 8th of May*... 2012 in two original copies, each in the Croatian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text will prevail.

**For the Ministry of Interior
of the Republic of Croatia**



**For the Ministry of Internal
Affairs of Ukraine**

